

Ugovor

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o

razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Savezne Republike Njemačke,  
u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

u namjeri osiguravanja zaštite klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između nadležnih tijela Republike Hrvatske i Savezne Republike Njemačke, kao i s ugovarateljima ili između ugovaratelja dviju ugovornih stranaka,

želeći usuglasiti pravni okvir za razmjenu i uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji se primjenjuje na sve instrumente o suradnji koji se sklapaju između ugovornih stranaka i na ugovore koji uključuju razmjenu klasificiranih podataka,

sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak 1.

#### Definicije

(1) Za potrebe ovog Ugovora

1. „klasificirani podaci“ su

a) u Republici Hrvatskoj

bilo koji podaci, neovisno o njihovom obliku, koje treba zaštititi i koji su klasificirani u skladu s nacionalnim zakonima i propisima ili ih je kao takve ustupila druga država, međunarodna organizacija ili institucija s kojom Republika Hrvatska surađuje;

- b) u Saveznoj Republici Njemačkoj  
činjenice, predmeti ili podaci koji, neovisno o obliku u kojem se pojavljuju, u javnom interesu trebaju ostati tajni. Klasificira ih službeno tijelo, ili se klasificiraju na njegov zahtjev, u skladu s njihovom potrebom za zaštitom;

- 2. „klasificirani ugovor“ je ugovor između tijela ili ugovaratelja iz države jedne ugovorne stranke (naručitelj) i ugovaratelja iz države druge ugovorne stranke; u skladu s takvim ugovorom klasificirani podaci iz države naručitelja ustupaju se ugovaratelju, ili ih ugovaratelj stvara, ili ih treba učiniti dostupnima zaposlenicima ugovaratelja koji bi trebali obavljati zadaće u državnim tijelima ili pravnim osobama naručitelja.

(2) Stupnjevi tajnosti utvrđuju se kako slijedi:

- 1. U Republici Hrvatskoj klasificirani podaci su
  - a) VRLO TAJNO – čije bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima nanio nepopravljivu štetu nacionalnoj sigurnosti i vitalnim interesima Republike Hrvatske,
  - b) TAJNO – čije bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima teško naštetio nacionalnoj sigurnosti i vitalnim interesima Republike Hrvatske,

- c) **POVJERLJIVO** – čije bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima naštetio nacionalnoj sigurnosti i vitalnim interesima Republike Hrvatske,
- d) **OGRANIČENO** – čije bi neovlašteno otkrivanje i pristup neovlaštenih osoba tim podacima naštetio djelovanju državnih tijela.

2. U Saveznoj Republici Njemačkoj klasificirani podaci su

- a) **STRENG GEHEIM** – ako bi pristup neovlaštenih osoba tim podacima mogao predstavljati prijetnju za postojanje ili vitalne interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina,
- b) **GEHEIM** – ako bi pristup neovlaštenih osoba tim podacima mogao predstavljati prijetnju za sigurnost Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina, ili mogao izazvati tešku štetu njihovim interesima,
- c) **VS-VERTRAULICH** – ako bi pristup neovlaštenih osoba tim podacima mogao biti štetan za interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina,
- d) **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH** – ako bi pristup neovlaštenih osoba tim podacima mogao biti nepovoljan za interese Savezne Republike Njemačke ili jedne od njezinih saveznih pokrajina.

Članak 2.  
Stupnjevi tajnosti

Ugovorne stranke utvrđuju da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni:

| Republika Hrvatska | Savezna Republika Njemačka    |
|--------------------|-------------------------------|
| VRLO TAJNO         | STRENG GEHEIM                 |
| TAJNO              | GEHEIM                        |
| POVJERLJIVO        | VS-VERTRAULICH                |
| OGRANIČENO         | VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH |

Članak 3.  
Označavanje

- (1) Prenesene klasificirane podatke istoznačnim nacionalnim stupnjem tajnosti kako je navedeno u članku 2. dodatno označava nadležno sigurnosno tijelo primatelja ili se označavaju na njegov zahtjev.
- (2) Klasificirani podaci koji nastanu u državi ugovorne stranke primateljice u vezi s klasificiranim ugovorima, kao i umnoženi primjerci, izvatici i prijevodi izrađeni u državi ugovorne stranke primateljice, također se označavaju na taj način.
- (3) Prijevod nosi odgovarajuću napomenu na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke ugovorne stranke pošiljateljice.
- (4) Odluku o promjeni ili ukidanju stupnjeva tajnosti donose isključivo nadležna sigurnosna tijela ugovorne stranke pošiljateljice. Nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljateljice odmah obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke

primateljice o promjeni ili ukidanju bilo kojeg stupnja tajnosti. Nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke primateljice na isti način provodi tu promjenu ili ukidanje.

#### Članak 4.

##### Mjere na nacionalnoj razini

(1) U okviru područja primjene svojih odnosnih nacionalnih zakona i propisa, ugovorne stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere kako bi jamčile zaštitu klasificiranih podataka koji nastaju, koji se razmjenjuju ili s kojima se postupa u skladu s odredbama ovog Ugovora. One takvim klasificiranim podacima pružaju stupanj zaštite usporediv s onim koji ugovorna stranka primateljica zahtijeva za svoje vlastite klasificirane podatke istoznačnog stupnja tajnosti.

(2) Klasificirani podaci koriste se isključivo za određenu svrhu. Ugovorna stranka primateljica koristi ili odobrava pristup, ili dopušta korištenje ili odobravanje pristupa bilo kojim klasificiranim podacima isključivo za svrhe i u okviru bilo kojih ograničenja koja je odredila ugovorna stranka pošiljateljica ili koja su određena u njezino ime. Ugovorna stranka pošiljateljica klasificiranih podataka mora dati prethodni pisani pristanak za bilo koje drugačije postupanje.

(3) Pristup klasificiranim podacima može se odobriti isključivo osobama kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga s obzirom na njihove zadaće i - osim u slučaju klasificiranih podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO / VS NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH - kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri ili na temelju svog radnog mjesta imaju pravo pristupa klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti. Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri izdaje se tek nakon provođenja sigurnosne provjere po standardima koji su usporedivi s onima koji se primjenjuju za pristup nacionalnim klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti.

(4) Državljaninu države jedne ugovorne stranke pristup klasificiranim podacima stupnja tajnosti POVJERLJIVO / VS VERTRAULICH ili višeg odobrava se bez prethodnog ovlaštenja ugovorne stranke pošiljateljice.

(5) Uvjerjenja o sigurnosnoj provjeri za državljane države ugovorne stranke koji borave i imaju potrebu pristupa klasificiranim podacima u svojoj vlastitoj državi izdaju njihova nacionalna sigurnosna tijela ili ovlaštena sigurnosna tijela ili druga nadležna sigurnosna tijela.

(6) Članci 6. i 7. ovog Ugovora ne primjenjuju se na klasificirane podatke stupnja tajnosti OGRANIČENO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(7) Ugovorne stranke, svaka unutar svoje države, osiguravaju provođenje potrebnih sigurnosnih nadzora i pridržavanje ovog Ugovora.

## Članak 5.

### Uništavanje klasificiranih podataka

(1) Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje.

(2) Podaci označeni kao VRLO TAJNO / STRENG GEHEIM se ne uništavaju. Oni se vraćaju ugovornoj stranci pošiljateljici na zahtjev ili ako određena svrha više ne postoji.

(3) Podaci označeni kao TAJNO / GEHEIM ili POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH mogu se uništiti ako to pisano odobri ugovorna stranka pošiljateljica.

(4) Ugovorna stranka primateljica može uništiti podatke označene kao OGRANIČENO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH ako određena svrha više ne postoji.

(5) U kriznoj situaciji u kojoj je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke razmijenjene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci se odmah uništavaju. Ugovorna stranka primateljica što je prije moguće obavještuje nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljateljice o tom uništavanju.

## Članak 6.

### Sklapanje klasificiranih ugovora

(1) Prije sklapanja klasificiranog ugovora naručitelj, putem svog nadležnog sigurnosnog tijela, pribavlja uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe od nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja kako bi dobio potvrdu podliježe li potencijalni ugovaratelj sigurnosnom nadzoru nadležnog sigurnosnog tijela svoje države i je li taj ugovaratelj poduzeo sigurnosne mjere potrebne za provedbu klasificiranog ugovora. U slučaju da ugovaratelj još ne podliježe sigurnosnom nadzoru, može se podnijeti zahtjev u tu svrhu.

(2) Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe pribavlja se i ako je od potencijalnog ugovaratelja zatraženo da preda ponudu i ako će klasificirane podatke stupnja tajnosti POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH ili višeg trebati ustupiti prije sklapanja klasificiranog ugovora tijekom natječajnog postupka.

(3) U slučajevima iz gore navedenih stavaka (1) i (2) primjenjuje se sljedeći postupak:

1. Zahtjevi za izdavanje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe za ugovaratelje iz države druge ugovorne stranke sadrže podatke o projektu, kao i prirodi, opsegu i stupnju tajnosti klasificiranih podataka za koje se očekuje da će biti ustupljeni ugovaratelju ili da će ih on stvoriti.
2. Osim punog naziva ugovaratelja, njegove poštanske adrese, imena savjetnika za informacijsku sigurnost, njegovog broja telefona i telefaksa te njegove

adrese elektroničke pošte, uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe moraju sadržavati podatke posebice o opsegu u kojem je i stupnju tajnosti do kojeg je odnosni ugovaratelj poduzeo sigurnosne mjere na temelju svojih nacionalnih zakona i propisa.

3. Nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka obavješćuju jedno drugo o bilo kojim promjenama činjenica na temelju kojih su uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe izdana.
4. Razmjena takvih podataka između nadležnih sigurnosnih tijela ugovornih stranaka obavlja se na nacionalnom jeziku tijela koje se obavješćuje ili na engleskom jeziku.
5. Uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe i zahtjevi koji se upućuju odnosnim nadležnim sigurnosnim tijelima ugovornih stranaka za izdavanje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe prenose se pisano.

## Članak 7.

### Provedba klasificiranih ugovora

(1) Klasificirani ugovori moraju sadržavati klauzulu o sigurnosnim zahtjevima prema kojoj je ugovaratelj obvezan osigurati uvjete potrebne za zaštitu klasificiranih podataka u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svoje države.

(2) Osim toga, klauzula o sigurnosnim zahtjevima sadrži sljedeće odredbe:

1. definiciju pojma „klasificirani podaci“ i istoznačnice stupnjeva tajnosti država dviju ugovornih stranaka u skladu s odredbama ovog Ugovora;

2. uvjet da se klasificirani podaci otkrivaju trećoj strani, ili da se takvo otkrivanje trećoj strani odobrava isključivo ako je to pisano odobrila ugovorna stranka pošiljateljica;
3. uvjet da ugovaratelj odobrava pristup klasificiranim podacima isključivo osobi kojoj je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koja je zadužena za provedbu ili doprinosi provedbi klasificiranog ugovora te joj je - osim u slučaju klasificiranih podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH - unaprijed izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri za odgovarajući stupanj tajnosti;
4. nazive odnosnih nadležnih tijela ugovornih stranaka zaduženih za odobravanje ustupanja klasificiranih podataka u vezi sa sklapanjem klasificiranih ugovora ili ovlaštenih za koordinaciju zaštite takvih klasificiranih podataka;
5. načine prijenosa klasificiranih podataka između nadležnih tijela i uključenih ugovaratelja;
6. postupke i mehanizme obavješćivanja o promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podacima, bilo zbog promjene, bilo zbog ukidanja njihovih stupnjeva tajnosti;
7. postupke odobravanja posjeta državnim tijelima ili pravnim osobama, ili pristupa klasificiranim podacima, za zaposlenike ugovaratelja;
8. postupke prijenosa klasificiranih podataka ugovarateljima koji postupaju s takvim klasificiranim podacima; i

9. uvjet da ugovaratelj odmah obavješćuje svoje nadležno tijelo o bilo kojem stvarnom gubitku ili sumnji u gubitak, neovlašteno ustupanje ili neovlašteno otkrivanje klasificiranih podataka obuhvaćenih klasificiranim ugovorom.

(3) Nadležno sigurnosno tijelo naručitelja dostavlja ugovaratelju zasebni popis (naputak o klasificiranju) svih dokumenata kojima je potrebno odrediti stupanj tajnosti, određuje potrebni stupanj tajnosti i osigurava dodavanje tog naputka o klasificiranju kao priloga klasificiranom ugovoru. Također, nadležno sigurnosno tijelo naručitelja prenosi, ili organizira prijenos tog naputka o klasificiranju, nadležnom sigurnosnom tijelu ugovaratelja.

(4) Nadležno sigurnosno tijelo naručitelja osigurava da će pristup klasificiranim podacima ugovaratelju biti odobren tek nakon primitka odgovarajućeg uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe od nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja.

#### Članak 8.

##### Prijenos klasificiranih podataka

(1) Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO / STRENG GEHEIM prenose se između ugovornih stranaka isključivo putem ovlaštenih državnih tijela, u skladu s odnosnim nacionalnim zakonima i propisima.

(2) U načelu, klasificirani podaci stupnjeva tajnosti POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH i TAJNO / GEHEIM prenose se iz jedne države u drugu putem službenog dostavljača. Nacionalna sigurnosna tijela ili ovlaštena sigurnosna tijela ugovornih stranaka mogu dogovoriti druge načine prijenosa. Klasificirani podaci dostavljaju se primatelju u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, a primitak klasificiranih podataka potvrđuje nadležno tijelo ili se potvrđuje na njegov zahtjev.

(3) Nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka mogu dogovoriti - općenito ili uz ograničenja - da se klasificirani podaci stupnjeva tajnosti POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH i TAJNO / GEHEIM mogu prenositi na drugi način osim službenim dostavljačem. U takvim slučajevima,

1. dostavljač mora biti ovlašten za pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti,
2. pošiljatelj mora zadržati popis klasificiranih podataka koji se prenose; primjerak tog popisa predaje se primatelju za dostavu nadležnom tijelu,
3. klasificirani podaci moraju se pakirati u skladu s propisima kojima se uređuje prijevoz unutar državnih granica,
4. klasificirani podaci moraju se dostavljati uz potvrdu primitka, i
5. dostavljač mora imati dostavljačko pismo koje je izdalo nadležno tijelo pošiljatelja.

(4) Kada treba prenositi klasificirane podatke, prijevozno sredstvo, rutu i po potrebi pratnju posebno za svaki slučaj utvrđuju nadležna sigurnosna tijela na temelju detaljnog plana prijevoza.

(5) Kao dodatno alternativno sredstvo prijenosa, klasificirani podaci do i uključujući stupanj tajnosti POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH mogu se prenositi putem privatnih dostavljačkih službi kojima nije izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri, pod uvjetom da su ispunjeni sljedeći uvjeti:

1. Da se dostavljačka služba nalazi na državnom području jedne od država ugovornih stranaka i ima uspostavljen zaštitni sigurnosni program za postupanje

s vrijednim predmetima uz potpis o preuzimanju, uključujući kontinuiranu evidenciju o čuvanju, bilo na temelju evidencije potpisa i tehničkog popisa, bilo putem elektroničkog sustava za praćenje/traženje.

2. Dostavljačka služba mora pribaviti i pošiljatelju predložiti dokaz o dostavi na evidenciji potpisa i tehničkog popisa, ili mora pribaviti potvrde primitka prema brojevima paketa.
3. Dostavljačka služba mora jamčiti da će pošiljka biti dostavljena primatelju do točno određenog vremena i datuma unutar razdoblja od 24 sata.
4. Dostavljačka služba može angažirati vanjskog suradnika ili podugovaratelja. Međutim, dostavljačka služba mora biti odgovorna za ispunjavanje gore navedenih uvjeta.

(6) Klasificirani podaci stupnja tajnosti VRLO TAJNO / STRENG GEHEIM ne prenose se elektronički.

(7) Klasificirani podaci stupnjeva tajnosti POVJERLJIVO / VS-VERTRAULICH i TAJNO / GEHEIM elektronički se mogu prenositi isključivo u kriptiranom obliku. Klasificirani podaci tih stupnjeva tajnosti mogu se kriptirati isključivo sredstvima za kriptiranje koja su međusobnim dogovorom odobrila nadležna sigurnosna tijela ugovornih stranaka.

(8) Klasificirani podaci stupnja tajnosti OGRANIČENO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mogu se prenositi putem pošte ili drugih dostavnih službi primateljima unutar državnog područja države druge ugovorne stranke, uzimajući u obzir nacionalne zakone i propise.

(9) Klasificirani podaci stupnja tajnosti OGRANIČENO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mogu se prenositi elektronički ili se pristup tim podacima može omogućiti pomoću komercijalnih uređaja za kriptiranje koje je odobrilo nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljatelja. Klasificirani podaci tog stupnja tajnosti mogu se prenositi u nekriptiranom obliku samo ako to nije u suprotnosti s nacionalnim zakonima i propisima, ako nisu dostupna odobrena sredstva za kriptiranje, ako se prijenos odvija samo unutar fiksnih mreža, a pošiljatelj i primatelj su se unaprijed usuglasili o predloženom prijenosu.

#### Članak 9.

##### Posjeti

(1) U načelu, posjetiteljima iz države jedne ugovorne stranke pristup klasificiranim podacima te državnim tijelima i pravnim osobama čiji zaposlenici postupaju s klasificiranim podacima, u državi druge ugovorne stranke, bit će odobren isključivo uz prethodno odobrenje nadležnog sigurnosnog tijela ugovorne stranke čija se država posjećuje. Takvo odobrenje daje se isključivo osobama kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su - osim u slučaju klasificiranih podataka stupnja tajnosti OGRANIČENO / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH - ovlaštene za pristup klasificiranim podacima.

(2) Zahtjevi za posjet podnose se, pravovremeno i u skladu sa zakonima i propisima države ugovorne stranke na čije državno područje ti posjetitelji žele ući, nadležnom sigurnosnom tijelu te države. Nadležna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo o pojedinostima u vezi s takvim zahtjevima i osiguravaju zaštitu osobnih podataka.

(3) Zahtjevi za posjete podnose se na jeziku države koju se posjećuje ili na engleskom jeziku i sadrže sljedeće podatke:

1. ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja te broj putovnice ili identifikacijske iskaznice;
2. državljanstvo posjetitelja;
3. naznaku radnog mjesta posjetitelja i naziv njegovog matičnog tijela ili službe;
4. stupanj uvjerenja o sigurnosnoj provjeri posjetitelja za pristup klasificiranim podacima;
5. svrhu posjeta i predloženi datum posjeta; te
6. naznaku službi, osoba za kontakt i objekata koji se posjećuju.

#### Članak 10.

##### Konzultacije i rješavanje sporova

- (1) Ugovorne stranke uzimaju u obzir zakone i propise kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka koji se primjenjuju u državi druge ugovorne stranke.
- (2) Kako bi se osigurala bliska suradnja u provedbi ovog Ugovora, nadležna tijela ugovornih stranaka konzultiraju jedno drugo na zahtjev jednoga od tih tijela.
- (3) Osim toga, svaka ugovorna stranka odobrava nacionalnom sigurnosnom tijelu ili ovlaštenom sigurnosnom tijelu druge ugovorne stranke ili bilo kojem drugom tijelu određenom međusobnim dogovorom da posjećuje državno područje njezine države kako bi s nadležnim tijelima njezine države razgovaralo o postupcima i objektima za zaštitu klasificiranih podataka primljenih od druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka pomaže tom tijelu pri utvrđivanju jesu li takvi klasificirani podaci primljeni od druge ugovorne stranke odgovarajuće zaštićeni. Pojedini posjeti utvrđuju nadležna tijela.
- (4) Bilo koji spor između ugovornih stranaka koji proizađe iz tumačenja ili primjene ovog Ugovora rješava se isključivo konzultacijama ili pregovorima između ugovornih

stranaka i ne podnosi se na rješavanje bilo kojem nacionalnom ili međunarodnom sudu ili trećoj strani.

#### Članak 11.

Kršenje odredaba kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka

- (1) Kada se ne može isključiti neovlašteno otkrivanje klasificiranih podataka ili ako se sumnja na takvo otkrivanje ili ga se utvrdi, odmah se obavješćuje druga ugovorna stranka, na nacionalnom jeziku tijela koje se obavješćuje ili na engleskom jeziku.
- (2) Kršenje odredaba kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka istražuju i odgovarajuće pravne radnje poduzimaju nadležna tijela i nadležni sudovi u državi ugovorne stranke, u skladu s pravom te države. Na zahtjev, druga ugovorna stranka treba pružiti potporu takvim istragama i nju se obavješćuje o rezultatu.
- (3) Kada do kršenja dođe tijekom prijenosa i prije potvrde primitka, nadležno sigurnosno tijelo ugovorne stranke pošiljatelja poduzima odgovarajuće radnje.

#### Članak 12.

Troškovi

Svaka ugovorna stranka plaća troškove koje prouzroči u provedbi odredaba ovog Ugovora.

### Članak 13.

#### Nadležna sigurnosna tijela

Ugovorne stranke pisano obavješćuju jedna drugu o pojedinostima svojih odnosnih nadležnih sigurnosnih tijela odmah nakon što Ugovor stupi na snagu, a po potrebi dostavljaju i dopune tih pojedinosti.

### Članak 14.

#### Odnos s drugim instrumentima, sporazumima i memorandumima o suglasnosti

Ovaj Ugovor ne utječe na bilo koje postojeće instrumente, sporazume i memorandumume o suglasnosti između ugovornih stranaka ili nadležnih sigurnosnih tijela o zaštiti klasificiranih podataka u mjeri u kojoj oni nisu u suprotnosti s njegovim odredbama.

### Članak 15.

#### Završne odredbe

- (1) Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom na koji Vlada Republike Hrvatske obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni nacionalni uvjeti za stupanje na snagu. Mjerodavni datum je datum primitka obavijesti.
- (2) Ovaj Ugovora sklapa se na neodređeno vrijeme.
- (3) Ovaj Ugovor može se pisano izmijeniti i dopuniti uzajamnim dogovorom između ugovornih stranaka. Svaka ugovorna stranka može u svako doba podnijeti pisani zahtjev za izmjenu i dopunu ovog Ugovora. Ako jedna od ugovornih stranaka podnese takav zahtjev, ugovorne stranke započinju pregovore o izmjeni i dopuni Ugovora.

(4) Svaka ugovorna stranka može u svako doba, diplomatskim putem, otkazati ovaj Ugovor pisanom obavješću šest mjeseci unaprijed. U slučaju otkaza, razmijenjeni klasificirani podaci ili podaci koje je stvorio ugovaratelj na temelju ovog Ugovora nastavljaju se štititi u skladu s odredbama gornjeg članka 4. onoliko dugo koliko je to opravdano postojanjem stupnja tajnosti.

(5) Registraciju ovog Ugovora u Tajništvu Ujedinjenih naroda, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda, pokreće ugovorna stranka u čijoj je državi Ugovor sklopljen odmah nakon njegovog stupanja na snagu. Druga ugovorna stranka obavješćuje se o registraciji i o registracijskom broju UN-a čim to potvrdi Tajništvo Ujedinjenih naroda.

(6) Sporazum između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Saveznog ministarstva obrane Savezne Republike Njemačke o uzajamnoj zaštiti tajnih vojnih podataka potpisan 28. travnja 2003. prestaje biti na snazi datumom stupanja na snagu ovog Ugovora. Po stupanju na snagu ovog Ugovora, razmijenjeni klasificirani vojni podaci ili podaci koje je stvorio ugovaratelj na temelju Sporazuma od 28. travnja 2003. štite se u skladu s odredbama ovog Ugovora onoliko dugo koliko je to opravdano postojanjem stupnja tajnosti.

Sastavljeno u ..... dana ..... u dva izvornika, na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta vjerodostojna. U slučaju različitog tumačenja hrvatskog i njemačkog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu  
Republike Hrvatske

Za Vladu  
Savezne Republike Njemačke